

INDEX

- abbreviations, 6, 15, 19
 - ad hoc, 15
 - by the numbers, 18
 - fleeting, 10, 18
 - iterated, 17
- accommodation strategies, 189
- accountant, 184
- ads, 23, 29, 149
 - classified, 156
 - commercials, 149
 - jobs, 155
 - novelty, 149
 - political, 186
 - popularity, 149
 - small, 157
 - unexpected juxtaposition, 149
 - unexpected twists, 150
- airport, 45
- alcohol shop, 51, *see* hotels
- alerts, 128, *see* warnings/
 - reminders
- alias, 19, 20, 87
 - truncation, 15
- allusions, 149, 151
- alphabetic writing, 183
- alternative romanization, 182
- annotations of signs, 7
- Arabic script, 183
- arrival, 45
- associations, 185
- authentic, 152
- background knowledge, 10, 15
- banks and banking, 61
- banners, 23, 167
- bars, *see* alcohol shop
- BCC corpus, 12
- biking, 81
- blind spots, 5
- books, 121
- borrowing characters, 169, 171
- Boston, 177, 178, 185, 186
- bus, 78
- businesses, 96
- buzzword, 12
- calligraphy, 37
- CantoDict, 176
- Cantonese, 169
- careful, 134
- Carrefour, 189
- cashier, 96
- Central Asia, 183
- character-by-character gloss, 7
- charging up, 58
- cheap, 153
- Chinatown, 177
- city names, 68
 - prefecture, 68
- civic, 23, 29, 160, 166
- civilization, 3, 12
- civilized, 162
- classical Chinese, 4, 5, 10
- clinic, 141
- colloquial style, 10
- compound words, 7, 8
- conserve, 160
- contrastive analysis, 201
- cooking verbs, 91
- core values, 166
- corpus, 9
- correspondence analysis, 12
- couplets, 31, *see* spring couplets
- courteous, 165
- courtesy amenities, 57
- crime, 164
- cuisines, *see* regional cuisine
- culture, 118
- custom, 45
- Cyrillic script, 183
- dialect, 4, 169, 177
- diaspora, 7, 169, 177
 - in diaspora, 177
- dish names, 83, 91
- diversity, 4
- don't, 133, *see* alerts/reminders/
 - warnings
- drinking, *see* alcohol shop, wine
- driving, 79
- drugstore and drug, 141
- Dungans, 183
- eating, 83, *see* food, restaurants
- English website, 208
- entertainment, 118, 122
- entertainment venues, 118
- euphemisms, 55
- even numbers, 23
- exit and entrance, 67
- exploitation of character shape,
 - 23, 27
- face recognition, 100
- fast-food restaurants, 190, *see*
 - restaurants
- flouting grammatical rules,
 - 12
- flexible syntactic function, 4
- font, 5
- food shop, *see* hotels
- foods, 89
- forbidden, 129, *see* warnings,
 - reminders
- foreign, 3, 4, 189, 197
 - pseudo, 189, 198
- formal and written style, 4
- formal appeal, 149
- format, 177
 - left-to-right, 4
 - non-uniform, 37
 - presentation, 7
 - right-to-left, 4
 - vertical, 4
- free, 153
- gap in curriculum, 5
- good value, 149
- Guangdong, 169

Index

- health, 138
 hierarchy in bureaucracy, 115
 hiring, 155, *see* ads for jobs
 historical sites, 119
 homophony, 23
 Hong Kong, 3, 37, 169, 177
 hospital, 141
 hostels, 51
 hotels, 51
 humor, 149
- ideographic myth, 189
 immigration, 184
 inconsistency in road signs, 205
 informal, 157
 innovative analogies, 201
- Japanese, 195
- Kazakhstan, 183
 KFC, 189
 Korean, 197
 Kyrgyzstan, 183
- language attitude, 3
 learning objectives, 6
 license plates, 19
 lingua franca, 177
 linguistic landscape, 3
 literature on Chinese linguistic landscape, 3
 loanwords, 189
 lodging, 51
 London, 188
 Los Angeles, 188
- Macau, 37, 169
 Mandarin, 175
 may not, 128, *see* warnings/
 reminders
 McDonalds, 189
 meaning gloss, 7
 media, 125
 menus, 83, 93, *see* restaurants
 metro/subway, 75
 Min dialect, 173
 mixed compound, 10, 11
- monosyllabic, 19
 multilingualism, 7
 museums, 118
 Muslim, 183
 must not, 128, *see* warnings/
 reminders
- new, 153
 New York, 188
 Ningbo, 4
 non-cash payment, 100
 Northeastern Mandarin,
 175
 nostalgia, 4
- offices, 109, 115
 old, 152
 opacity, 15
 ordering foods, 83
 out of vocabulary items, 4, 10
- pandemic-related, 138
 paradox, 5
 parallelism, 4, 23, 28, 149, 160
 payment methods, 100
 pedagogical benefits, 5
 phonetic transliterations, 169
 pinyin, 7
 political, 3, 7, 18, 160
 popularity, 152
 Portland, Oregon, 178, 185
 pronunciation difference, 169
 pronunciation indication, 7
 public spaces, 123
 public transportation, 72
 Pudong International Airport, 45
 punning, 23, 149
 homophony, 23
 with partial homophony, 26
- real world, 5, 6
 Rebus Principle, 169, 189
 receipts, 106
 Reform and Opening up, 189
 regional cuisines, 87, *see* cuisines
 regional diversity, 169
 reminders, *see* alerts/warnings
- restaurants, 20, 29, 83
 resultative complement, 197
 rhetorical devices, 23, 149, 160
 right-to-left, 4, 31, 38, 185
 roads and streets, 69
- safe to eat, 154
 safety, 135
 sales, 96, 102
 San Francisco, 186
 saving, 96, 102
 scenic sites, 123
 schools, 109
 segmentation, 201
 services, 55
 Shanghai/Wu, 172
 shopping, 96, *see* stores
 simplified components, 37
 Sincization of foreign elements,
 197
 Sino-sphere, 68
 social issues, 3
 Southwestern Mandarin, 175
 space between words, 202
 sports, 7
 spring couplets, 29, *see* couplets
 Starbucks, 189
 statistical method, 12
 stores, 192
 style, 4, 5, 11
 dimensions, 12
 inappropriate, 201
 infelicity, 207
 traits, 10
- Sydney, 188
 syllable count, 15
 symmetry, 4, 23, 29
 synonymy, 11
- Taiwan, 4, 6, 37, 38, 109
 take out, 90
 taxi, 78
 temples, 120
 text orientation, *see* format
 toilet, 55
 Toishan, 177
 tone changes, 7

Index

traditional and simplified characters, 37	vocabulary list, 7	Wi-Fi and phone, 58
trains, 72	Walmart, 189	wine house, <i>see</i> restaurants
trash, 161	warnings, <i>see</i> alerts/reminders	Winter Olympics, 206
	forbidden, 129	
Vietnamese Chinese, 177	strictly forbid, 128	Xinjiang, 6
vocabulary difference, 169, 170, 175	water, 56	Zhang 2017, 12